Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wieczorem zaś po szabatach świtając ku pierwszemu tygodni przyszła Maria Magdalena i inna Maria zobaczyć grób
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po szabacie, o świcie pierwszego dnia tygodnia,* przyszła Maria Magdalena i druga Maria,** aby obejrzeć grób.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Późno) zaś (po)-szabacie, świtającego (dnia) ku pierwszemu tygodnia, przyszła Mariam Magdalena i inna Maria obejrzeć grób.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wieczorem zaś (po) szabatach świtając ku pierwszemu tygodni przyszła Maria Magdalena i inna Maria zobaczyć grób
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po szabacie, pierwszego dnia tygodnia, o świcie, przyszła Maria Magdalena oraz druga Maria, aby obejrzeć grób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy skończył się szabat i świtało pierwszego *dnia* tygodnia, Maria Magdalena i druga Maria przyszły obejrzeć grób.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się skończył sabat, i już świtało na pierwszy dzień onego tygodnia, przyszła Maryja Magdalena i druga Maryja, aby grób oglądały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w wieczór Sobotni, który zaświta na dzień pierwszy szabbatu, przyszła Maria Magdalena i druga Maria oglądać grób.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie szabatu, o świcie pierwszego dnia tygodnia przyszła Maria Magdalena i druga Maria obejrzeć grób.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po sabacie, o świcie pierwszego dnia tygodnia, przyszła Maria Magdalena i druga Maria, aby obejrzeć grób.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy skończył się szabat, pierwszego dnia tygodnia o świcie, Maria Magdalena i inna Maria poszły, żeby obejrzeć grób.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po szabacie, o świcie w pierwszy dzień tygodnia, Maria Magdalena oraz druga Maria przyszły obejrzeć grób.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po szabacie, kiedy zaświtał pierwszy dzień tygodnia, przyszła Maria Magdalena i druga Maria, aby obejrzeć grób.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po sabacie, w niedzielę o świcie, Maria z Magdali i ta druga Maria poszły zobaczyć grób.

[1)] <x>30 23:11</x>
[2)] <x>470 27:56</x>; <x>490 8:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopiero po szabacie, w pierwszy dzień tygodnia o świcie, Maria Magdalena i druga Maria przyszły zobaczyć grób.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після суботнього вечора, як розвиднялося першого дня після суботи, прийшла Марія Магдалина й інша Марія, щоб навідатися до гробу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W późnej godzinie zaś święta sabbatów, tej porze nakładającej światło do jednego dnia tygodnia sabbatów, przyszła Mariam, ta Rodem z Wieży, i ta inna Maria obejrzeć dla znalezienia teorii grób.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W końcu szabatów, owego dnia, wtedy rozbłyskującego aż do jedności szabatów, poszła Maria Magdalena oraz druga Maria, aby obejrzeć grób.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po szabbacie przed świtem w niedzielę Miriam z Magdali i druga Miriam poszły zobaczyć grób.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po sabacie, gdy się rozwidniało w pierwszym dniu tygodnia. Maria Magdalena i druga Maria przyszły popatrzeć na grób.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po szabacie, pierwszego dnia tygodnia, wczesnym rankiem Maria z Magdali i druga Maria poszły obejrzeć grobowiec.